
EL COMENTARIO LINGÜÍSTICO-TRADUCTOLÓGICO
ENTRE LENGUAS TIPOLOGICAMENTE AFINES
(ESPAÑOL > ITALIANO)

Giuseppe Trovato

El comentario
lingüístico-traductológico
entre lenguas
tipológicamente afines
(español > italiano)

Granada, 2022

Colección indexada en la MLA International Bibliography desde 2005

EDITORIAL COMARES

INTERLINGUA

321

Colección fundada por:

EMILIO ORTEGA ARJONILLA y PEDRO SAN GINÉS AGUILAR

Comité Científico (Asesor):

ESPERANZA ALARCÓN NAVÍO Universidad de Granada	ÓSCAR JIMÉNEZ SERRANO Universidad de Granada
JESÚS BAIGORRI JALÓN Universidad de Salamanca	ÁNGELA LARREA ESPIRAL Universidad de Córdoba
CHRISTIAN BALLIU ISTI, Bruxelles	HELENA LOZANO Università di Trieste
LORENZO BLINI LUSPIO, Roma	MARIA JOAO MARÇALO Universidade de Évora
ANABEL BORJA ALBÍ Universitat Jaume I de Castellón	FRANCISCO MATTE BON LUSPIO, Roma
NICOLÁS A. CAMPOS PLAZA Universidad de Murcia	JOSÉ MANUEL MUÑOZ MUÑOZ Universidad de Córdoba
MIGUEL Á. CANDEL-MORA Universidad Politécnica de Valencia	ANTONIO RAIGÓN RODRIGUEZ Universidad de Córdoba
ÁNGELA COLLADOS AÍS Universidad de Granada	CHELO VARGAS-SIERRA Universidad de Alicante
MIGUEL DURO MORENO Woolf University	MERCEDES VELLA RAMÍREZ Universidad de Córdoba
FRANCISCO J. GARCÍA MARCOS Universidad de Almería	ÁFRICA VIDAL CLARAMONTE Universidad de Salamanca
GLORIA GUERRERO RAMOS Universidad de Málaga	GERD WOTJAK Universidad de Leipzig
CATALINA JIMÉNEZ HURTADO Universidad de Granada	

ENVÍO DE PROPUESTAS DE PUBLICACIÓN:

Las propuestas de publicación han de ser remitidas (en archivo adjunto, con formato PDF) a alguna de las siguientes direcciones electrónicas: anabelen.martinez@uco.es, psgines@ugr.es

Antes de aceptar una obra para su publicación en la colección INTERLINGUA, ésta habrá de ser sometida a una revisión anónima por pares. Para llevarla a cabo se contará, inicialmente, con los miembros del comité científico asesor. En casos justificados, se acudiría a otros especialistas de reconocido prestigio en la materia objeto de consideración.

Los autores conocerán el resultado de la evaluación previa en un plazo no superior a 60 días. Una vez aceptada la obra para su publicación en INTERLINGUA (o integradas las modificaciones que se hiciesen constar en el resultado de la evaluación), habrán de dirigirse a la Editorial Comares para iniciar el proceso de edición.

Esta publicación se ha llevado a cabo mediante los fondos relativos al Proyecto de Investigación financiado por la Università Ca' Foscari Venezia (Dipartimento di Studi Linguistici e Culturali Comparati) y titulado: *Mediación lingüística y cultural, traducción con fines pedagógicos y específicos en la combinación lingüística español-italiano: modelos pedagógicos y sistemas de evaluación*, que el autor del presente volumen ganó en el año 2020.

Maquetación: *Miriam L. Puerta*

© Giuseppe Trovato

© Editorial Comares, 2022

Polígono Juncaril • C/ Baza, parcela 208 • 18220 Albolote (Granada) • Tlf.: 958 465 382

<https://www.comares.com> • E-mail: libreriacomares@comares.com

<https://www.facebook.com/Comares> • <https://twitter.com/comareseditor>

<https://www.instagram.com/editorialcomares>

ISBN: 978-84-1369-408-5 • Depósito legal: Gr. 1765/2022

Impresión y encuadernación: COMARES

Sumario

PRÓLOGO, <i>por Jorge Díaz Cintas</i>	XI
PRESENTACIÓN	XIII

Capítulo 1

FUNDAMENTOS DE LA TRADUCCIÓN: ASPECTOS DE TEORÍA, METODOLOGÍA Y PRÁCTICA

1. INTRODUCCIÓN	1
2. ALGUNAS NOCIONES BÁSICAS EN TRADUCTOLOGÍA: PROBLEMAS, ERRORES, MÉTODO, TÉCNICAS, ESTRATEGIAS	2
2.1. La unidad de traducción	3
2.2. El método de traducción	3
2.3. Los problemas de traducción	4
2.4. Los errores de traducción	5
2.5. Las técnicas de traducción en la combinación español-italiano	5
2.6. Las estrategias de traducción	9
2.7. El proceso de traducción	9
3. EL CONCEPTO DE COMPETENCIA TRADUCTORA	10

Capítulo 2

LA PROBLEMÁTICA CONTRASTIVA EN LA TRADUCCIÓN ENTRE LENGUAS AFINES

1. LOS FALSOS AMIGOS	14
2. EL GÉNERO DE LOS SUSTANTIVOS	16
3. EL RÉGIMEN PREPOSICIONAL	17
4. LOS VERBOS DE CAMBIO	19
5. LAS UNIDADES LINGÜÍSTICAS SIMPLES O COMPLEJAS QUE REMITEN A UNA REALIDAD CULTURAL ESPECÍFICA	22
6. LAS UNIDADES FRASEOLÓGICAS	24
7. LA PARONOMASIA, EL HUMOR Y LAS REFERENCIAS CULTURALES	26
8. LAS VARIEDADES DIATÓPICAS DEL ESPAÑOL	27

Capítulo 3
LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO MÉDICO

PLANTEAMIENTO GENERAL.....	31
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UN PROSPECTO MÉDICO.....	32
COMENTARIO.....	34

Capítulo 4
LA TRADUCCIÓN EN EL ÁMBITO GASTRONÓMICO

PLANTEAMIENTO GENERAL.....	39
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UN TEXTO DE ÁMBITO GASTRONÓMICO (1): LA RECETA DE COCINA.....	40
COMENTARIO.....	40
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UN TEXTO DE ÁMBITO GASTRONÓMICO (2): EL BLOG DE COCINA.....	42
COMENTARIO.....	43

Capítulo 5
LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO TÉCNICO

PLANTEAMIENTO GENERAL.....	47
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UN TEXTO TÉCNICO (1): EL MANUAL DE INSTRUCCIONES.....	48
COMENTARIO.....	48
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UN TEXTO TÉCNICO (2): INSTRUCCIONES PARA FABRICAR UN ELEMENTO.....	50
COMENTARIO.....	50
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UN TEXTO TÉCNICO (3): UN INSTRUCTIVO PARA LA PREVENCIÓN DE DESASTRES NATURALES.....	52
COMENTARIO.....	52

Capítulo 6
LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO CIENTÍFICO

PLANTEAMIENTO GENERAL.....	55
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UN TEXTO CIENTÍFICO: UN ARTÍCULO DE INVESTIGACIÓN.....	56
COMENTARIO.....	58

Capítulo 7
LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO TURÍSTICO

PLANTEAMIENTO GENERAL.....	61
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UN TEXTO TURÍSTICO: LA GUÍA TURÍSTICA.....	62
COMENTARIO.....	63

Capítulo 8
LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO ECONÓMICO Y COMERCIAL

PLANTEAMIENTO GENERAL.....	67
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UN TEXTO ECONÓMICO (1): UN INFORME.....	68

SUMARIO

COMENTARIO.	69
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UN TEXTO ECONÓMICO-COMERCIAL (2): LA CORRESPONDENCIA ECONÓMICO-COMERCIAL	70
COMENTARIO.	71
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UN TEXTO ECONÓMICO-COMERCIAL (3): UNA FACTURA	74
COMENTARIO.	76

Capítulo 9

LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO JURÍDICO

PLANTEAMIENTO GENERAL.	79
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UN TEXTO DE CARÁCTER JURÍDICO: TERMINACIÓN DE UN CON- TRATO DE AGENTES.	81
COMENTARIO	82

Capítulo 10

LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO POLÍTICO

PLANTEAMIENTO GENERAL.	85
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UNA PARTE DEL DISCURSO DE INVESTIDURA COMO DOCTOR “HONORIS CAUSA” DEL EXCMO. SR. D. GIORGIO NAPOLITANO (29 DE ENERO DE 2007).	86
COMENTARIO	88

Capítulo 11

LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO LITERARIO

LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO LITERARIO	91
PLANTEAMIENTO GENERAL.	91
LA TRADUCCIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UNA PARTE DE UNA NOVELA: <i>ÉL CIELO HA VUELTO</i> (2013) DE CLARA SÁNCHEZ	92
COMENTARIO.	93

Capítulo 12

LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO AUDIOVISUAL

LA TRADUCCIÓN DEL TEXTO AUDIOVISUAL.	97
PLANTEAMIENTO GENERAL.	97
LA SUBTITULACIÓN ESPAÑOL > ITALIANO DE UNA PARTE DE UNA SERIE TELEVISIVA ESPAÑOLA: <i>ÉLITE</i> (2018)	98
COMENTARIO.	99

CONCLUSIONES.	105
--------------------	-----

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	109
Diccionarios	114
Webgrafía	115

Prólogo

Es una verdad universalmente reconocida que la traducción y la interpretación son actividades de una enorme importancia en la comunicación y comercio entre los pueblos. Sin embargo, y a pesar de haber existido desde tiempos inmemoriales, el interés académico por estas prácticas socioculturales solo se despierta en la segunda mitad del cercano siglo XX, y no ha sido hasta décadas recientes que, con el desarrollo espectacular de los Estudios de Traducción, se ha escrito mucho y variado sobre el tema. No obstante, el enfoque adoptado se suele fundamentar, en la gran mayoría de los casos, en pares lingüísticos en los que una de las lenguas, ya sea la de partida o la de llegada, es siempre el inglés. Por este motivo, el volumen de Giuseppe Trovato resulta sumamente alentador y atractivo ya que nos ofrece la oportunidad de descubrir los vericuetos que caracterizan el proceso traductor en una combinación de lenguas de raíces comunes, como son el español y el italiano. Y es aquí donde radica una de las mayores aportaciones de esta original obra que se erige así en el primer manual escrito en español cuyo eje central es la redacción de un comentario de carácter lingüístico-traductológico entre este par de lenguas romances.

En un logrado equilibrio en el que se conjugan la práctica, la reflexión y la pedagogía de la traducción, otra de las contribuciones clave de esta obra reside en el estudio pormenorizado que nos ofrece de un tema relativamente descuidado en los debates académicos: el comentario traductor. A pesar de que el comentario es un método evaluador que se activa con frecuencia en los programas universitarios de estudios de traducción, así como en ciertas certificaciones profesionales, son pocos los trabajos de investigación que, a día de hoy, se han adentrado en su tipificación y análisis. Estas páginas rompen con esa desidia intelectual al ofrecernos unas pautas sólidas y útiles, encaminadas a fortalecer la elaboración de un comentario de perfil lingüístico-traductológico que redunde en beneficio de la actividad traductora gracias a la reflexión que sobre ella se ejerce. El objetivo último de tan válida aproximación no es solo reflexionar sobre el acto traductor en sí mismo, sino también contribuir a que el producto final sea lo más profesional posible y acorde con las exigencias del mercado laboral.

Consciente de las trampas lingüísticas y culturales que acechan al traductor que trabaja con lenguas y culturas pretendidamente hermanas, Giuseppe Trovato nos recuerda con frecuencia en estas páginas que esta afinidad lingüística también arrastra una serie de desafíos y, para demostrarlo, echa mano de ejemplos muy ilustrativos que tienen como meta sensibilizar al lector sobre las interferencias e injerencias lingüísticas más recurrentes en los trasvases entre ambas lenguas. En este afán ilustrador, el autor recurre a una amplia muestra de géneros discursivos y tipologías textuales que se suelen encontrar en el mercado de la traducción español-italiano y que remiten al ámbito de la ciencia, la tecnología, la economía, la política, el derecho y el turismo, sin olvidar la traducción literaria y la audiovisual.

Informativo y estimulante, este volumen monográfico es de lectura obligatoria para estudiantes, investigadores y profesionales que trabajan en esta combinación lingüística y promete despertar un interés renovado en la manera en que reflexionamos sobre la praxis traductora. El mundo hispanohablante se enriquece hoy con la aparición de una obra que analiza con convicción y rigurosidad un campo relativamente descuidado hasta ahora, como es el comentario lingüístico-traductológico, y que tan necesario es a la hora de explicar y conceptualizar el proceso traductor.

JORGE DÍAZ CINTAS
Catedrático de Traducción
Centre for Translation Studies (CenTraS)
University College London

Presentación

La traducción entendida como práctica es una actividad que se viene realizando a partir de la antigüedad, tanto desde el plano de la oralidad como desde un punto de vista escrito. Sin embargo, la teorización acerca de los mecanismos que rigen dicha actividad es mucho más reciente, pues se ha empezado a reflexionar en torno a los planteamientos metodológicos en los que se fundamenta esta disciplina con el advenimiento de los *Translation Studies* (Estudios de traducción o Traductología), a partir de los años 60 del siglo pasado si queremos intentar delimitar y acreditar su origen¹.

Efectivamente, en las últimas décadas se han organizado numerosos congresos y conferencias internacionales sobre los múltiples aspectos que entraña la actividad traductora: lingüísticos, pragmáticos, intersemióticos, (inter)culturales, profesionales y pedagógicos. Además, se ha producido una intensa actividad de investigación que se ha plasmado bajo la forma de tesis doctorales, tesis de fin de grado y fin de máster, volúmenes monográficos temáticos y colectivos, artículos en revistas especializadas, capítulos de libros, etc. Todo ello evidencia la fertilidad y productividad de este campo de estudio que hoy en día cuenta con una identidad y autonomía científicas propias y se ha alejado de la imagen que relegaba a la traducción a configurarse como una rama o bien la 'cenicienta' de la Lingüística Aplicada.

A lo que acabamos de señalar, añádase la implantación y consolidación de titulaciones universitarias de grado, posgrado, máster y estudios doctorales, tanto en España como en Italia², que dan cuenta del interés cada vez más creciente hacia la traducción, estudiada bien desde el punto de vista de su práctica, bien desde un prisma teórico-metodológico.

¹ Para contar con una panorámica sobre la evolución de la traducción concebida como disciplina, véanse la *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (1998) de Mona Baker y *The Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (2009) de Baker y Saldanha.

² En el panorama universitario italiano estaríamos hablando de *laurea triennale* y *laurea magistrale*, o sea, un primer recorrido de formación inicial con una duración de tres años a lo largo del cual se imparten las nociones básicas, para luego llegar a un bienio de especialización que abre la vía al ámbito profesional o a los estudios de tercer ciclo.

Nuestra experiencia docente enmarcada en el campo de la lingüística española, la mediación lingüística y la traducción en el ámbito universitario italiano, nos ha llevado a enfrentarnos en numerosas ocasiones con dudas, inquietudes y dificultades por parte del alumnado italo parlante. Entra aquí en juego el acuciante fenómeno de la afinidad lingüística existente entre el español y el italiano desde una perspectiva histórica, filogenética y tipológica. La proximidad existente entre estos dos idiomas ofrece la ilusión de que manejar el proceso de traducción conlleve una serie de operaciones de ágil e inmediata gestión, fenómeno que no debería acarrear especiales problemas en el acto de la transposición interlingüística. No obstante, como señalan algunos autores (Bailini, 2016; Calvi, 1996; Di Gesù, 2016; Lefèvre, 2015; Russo, 2012) la relación entre el español y el italiano no es siempre simétrica y aun contando con cierta simetría en el plano formal, acecha el riesgo de acometer una labor traductora plagada de imprecisiones, calcos e interferencias lingüísticas.

Pues bien, con el presente volumen pretendemos aglutinar tres vertientes relacionadas con la traducción, a saber, la práctica traductora, la reflexión de carácter lingüístico y traductológico y la orientación pedagógica que de ellas se deriva. El foco de nuestro planteamiento y de nuestras reflexiones será el contraste interlingüístico (español-italiano), ya que estamos convencidos de que la pareja de lenguas implicadas en el proceso de traducción desempeña un papel emblemático en términos de producto final, esto es, el resultado de la traducción.

Abordaremos, por lo tanto, el fenómeno traductológico en función de la relación más o menos simétrica que se establece entre el español y el italiano a la hora de traducir. La práctica y la teoría de la traducción se fundirán armónicamente, con el fin de encontrar una unión consustancial entre dos aspectos que van de la mano y que no se pueden separar. Nuestros destinatarios privilegiados serán estudiantes de traducción y, ¿por qué no?, futuros traductores profesionales y especializados en la combinación de lenguas español-italiano. Sin embargo, no es de descartar que también doctorandos, investigadores y estudiosos de la traducción de lenguas afines puedan localizar útiles motivos de reflexión, así como elementos que merezcan una atención más pormenorizada.

El presente volumen se estructura en torno a un capítulo introductorio que se propone como guía inicial a modo de planteamiento teórico-metodológico e hilvanamiento. Basándonos en las aportaciones de la moderna traductología, en esta primera parte, se ofrece una panorámica lo suficientemente exhaustiva acerca de los aspectos más teóricos de la actividad traductora. Esta elección resultará útil de cara a dotar a los lectores, estudiantes de mediación lingüística y traducción, así como traductores potenciales de las herramientas básicas para poder orientarse satisfactoriamente en un horizonte traductológico. Además, dada la naturaleza comparativa del presente trabajo, iremos profundizando en las características de la traducción entre dos lenguas que son afines histórica y tipológicamente: el italiano y el español. A este respecto, preferimos hablar de comparación antes que de contrastividad lingüística, ya que el término «contraste» remite al concepto de oposición, mientras que con «comparación» se hace más bien

hincapié en la relación no jerárquica entre dos elementos, en nuestro caso: la relación que se establece a raíz del contacto entre el español y el italiano.

Deslindaremos, pues, los aspectos y elementos potencialmente perturbadores en la actividad de traducción, proponiendo estrategias y procedimientos que puedan paliar posibles problemas y redundar en beneficio de la didáctica de la traducción español-italiano. Así pues, el vínculo de unión entre la teoría y la práctica de la traducción será precisamente el «comentario» como reza el título del volumen. Así, comentar un texto significa explicarlo para su mejor intelección y, en el caso que nos ocupa, el comentario se perfila como el instrumento más apto para analizar lingüísticamente los rasgos distintivos de un texto y vislumbrar sus riesgos y potencialidades desde el terreno de la traducción, de ahí que nos hayamos decantado por la adopción de la denominación «comentario lingüístico-traductológico». De hecho, sería impensable situar a la lengua y a la traducción dentro de dos compartimentos estancos. Tanto la lengua como la traducción se alimentan y se enriquecen mutuamente.

Tras el recorrido introductorio por los rasgos distintivos de la teoría y práctica de la traducción, también en una óptica contrastiva español-italiano, nos dispondremos a ofrecer una variada batería de textos con su correspondiente versión traducida que será a continuación objeto de comentario lingüístico-traductológico. Los textos elegidos pertenecen a campos temáticos de diversa índole. Con el fin de cubrir exigencias heterogéneas, hemos seleccionado textos que remiten al ámbito de la ciencia y la técnica, la economía, el derecho, el turismo, el ámbito político, sin dejar de lado la traducción literaria y audiovisual. De esta manera, nos ha parecido más integrador y provechoso, desde una perspectiva enfocada a la didáctica, abordar la traducción de textos con carácter más o menos especializado. Cada texto seleccionado y presentado será objeto de análisis lingüístico, con miras a identificar los elementos que pueden resultar engorrosos y molestos en el plano de la comprensión y, a renglón seguido, se pasará a comentar y justificar las elecciones traductológicas llevadas a cabo a la hora de confeccionar un texto coherente desde el punto de vista lógico; cohesionado, desde el punto de vista textual; correcto, formalmente; y pertinente, desde la perspectiva de la articulación discursiva.

Esperamos, pues, que los contenidos del presente volumen puedan ser de aprovechamiento para los lectores que generosamente se volcarán a su lectura. Confiamos en que puedan hallar valiosos elementos de implementación y reflexión en torno a la teoría y práctica de la traducción entre dos lenguas cuyo parentesco se revela, en ocasiones, traicionero.

colección:
INTERLINGUA

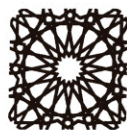
321

Dirigida por:
Ana Belén Martínez López y Pedro San Ginés Aguilar

La obra se propone como un acercamiento a la traducción en la dirección español > italiano de un amplio y variado abanico de tipologías y géneros discursivos y textuales. El hilo conductor del volumen reside en la reflexión y comparación interlingüística y plantea una serie de elementos teóricos y metodológicos que pueden resultar de utilidad de cara a la redacción de un comentario lingüístico y traductológico que redunde en beneficio de la práctica y didáctica de la traducción entre dos lenguas afines como son el italiano y el español.

En la primera parte de la obra se ilustra una serie de nociones básicas que se enmarcan en el ámbito de la teoría de la traducción, para profundizar a continuación en la problemática contrastiva que plantea la traducción español-italiano. En los capítulos siguientes, se aborda la traducción hacia el italiano de textos pertenecientes a varios campos temáticos (médico, gastronómico, técnico, científico, turístico, económico y comercial, jurídico, político, literario y audiovisual) y se presenta un modelo de comentario lingüístico-traductológico orientado a una reflexión concienzuda sobre el proceso de traducción entre dos lenguas tipológicamente afines.

El lector potencial podrá encontrar en este volumen útiles motivos de reflexión en torno a los aspectos más perturbadores en la actividad traductora entre español e italiano y desarrollar una conciencia metalingüística y metatraductiva acerca de algunos de los obstáculos más serios susceptibles de obstaculizar el acto de transposición interlingüística.



COMARES
editorial

ISBN 978-84-1369-408-5



9 788413 694085